



Sergio Juárez García

Currículum Vitae

Academic data

2008. Translation courses (Fegil)

- Postedition of Automated Translations (50 hours)
- Localization of Computer Programs and Webpages (60 hours)
- Trados – A Computer Aided Translation Program (50 hours)
- Project Management of Translations (60 hours)

2007. SDL Trados Certification



2005. Aula Mentor Courses (M. of Education, Spain)

- Word (80 hours)
- Access 2002 (90 hours)
- Excel 2002 (75 hours)
- PowerPoint 2002 (75 hours)
- Windows XP Advanced (60 hours)
- Database Design (70 hours)
- Introduction to Office XP (90 hours)

2003. CAP – Course of Pedagogic Adaptation.

2001. Japanese Language Proficiency Test, Level 2.

1998. Japanese Language Course. Centro de Lenguas Modernas, University of Granada.

1997-03. MA English Philology. University of Granada, Spain.

Linguistic combinations

- English into Spanish
- Japanese into Spanish

Translation fields

- Computing Sciences (hardware and software)
- Green Energies (solar, wind, biofuel, etc.)
- Manuals (computers, electrical appliances, mobile phones, etc.)
- IT, websites, e-commerce
- Networks
- Law
- Videogames
- Education and literature

CAT software for translation

SDL Trados 2007 and 2009
Wordfast

memoQ
OmegaT

Address: Fontiveros, 44, 2-D
18008. Granada

Date of Birth: 13th July, 1977

Marital Status: Single

Email: sjgtranslator@gmail.com

Phone: (645) 35-45-74

CAT software for localization

Alchemy Catalyst 8.0

SDL Passolo

Experience

March, 2006 - March, 2008. Inhouse translator, SDL.

I was in charge of translating and reviewing translations of other translators and managing translation projects. I obtained much experience translating, reviewing and managing texts of marketing, software, information technologies (IT), hardware, videogames and law for diverse companies, mainly big multinationals.

December, 2006 - April, 2007.

Translation and review of an electronic travel guide. Translation of 210,000 words (English and Japanese into Spanish). Review of 250,000 words.

Translation of 15 patents.

Patents about green energies, such as solar and wind energy, and experimental projects using green energies. 70,000 words, Japanese into Spanish.

Translation of law text.

Several informative documents for the plaintiffs in a trial for the victims of the holocaust in New York State. 40,000 words, English into Spanish.

Translation of Japanese videogame.

Translation of ingame text of RPG game Randar III - Yami ni Miserareta Majutsushi. 10,000 words, Japanese into Spanish.

Translation of Japanese manga comics.

Collaboration in translation of Japanese mangas Historie, SiNNa1905 and Eternal Sabbath.